

No. 47634

**Mexico
and
Greece**

Agreement on cooperation in tourism between the Governments of the United States of Mexico and the Hellenic Republic. Thessalonica, 15 September 1992

Entry into force: *8 June 1994 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Grèce**

Accord de coopération en matière de tourisme entre les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République hellénique. Thessalonique, 15 septembre 1992

Entrée en vigueur : *8 juin 1994 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE HELLENIC REPUBLIC

The governments of the United States of Mexico and the Hellenic Republic (which henceforth will be called "the Contracting Parties"),

- taking into account the ties of friendship which link them,
- with the desire to consolidate their cooperation in the sphere of tourism and to contribute to the achievement of the best results possible from this,
- aware that tourism, through its socio-cultural and economic dynamics, represents an exceptional means to promote development, economic growth, understanding and good will and to strengthen the relations between the peoples, have agreed the following:

ARTICLE I

The Contracting Parties will make every effort possible to develop tourist movement between the two countries, making use of the means and mechanisms at their disposal and will support cooperation between their respective tourist agencies means of transport by air and sea, cruise organizers and other organizations operating in the tourist sector.

ARTICLE II

Within the framework of their own domestic legislation, the Contracting Parties will mutually grant all facilities to intensify and stimulate the tourist flow, simplifying and eliminating the required procedures and documents as far as possible. Furthermore, the Contracting Parties will grant -in accordance with their domestic legislation- every facility for the exportation and importation of touristic printed matter and advertising material.

ARTICLE III

The Contracting Parties will promote and facilitate, in accordance with their corresponding legislation, the investment of Greek, Mexican or joint capital in their respective tourist sectors.

ARTICLE IV

The Contracting Parties will promote activities aimed at developing tourism in order to increase exchanges and mate the image of their respective countries known, participating in touristic, cultural and sporting events, in the organization of exhibitions, seminars, congresses, conferences and fairs.

ARTICLE V

The Contracting Parties, through their official Tourist Boards, will proceed -as far as possible- with the exchange of employees and experts on tourist issues, in order to become better informed on the tourist infrastructure of both countries and to identify precisely which sectors would

benefit from receiving advice and from the transfer of technology.

ARTICLE VI

1. The Contracting Parties will support the exchange of technical information and informative documents between their respective services and experts in the following sectors:

- a) Systems and methods for the training of teachers and instructors in the tourist sector on technical matters and particularly on those concerning hotel administration and management.
- b) Stipends to be granted to teachers, instructors and students in the tourist sector.
- c) Study plans and curricula for the training of personnel who are to offer tourist services.
- d) Study plans and curricula for use in schools offering studies in tourism and hotel management.

2. Each contracting party will encourage the respective, students and teachers in tourism and hotel management schools to take advantage of scholarships offered by Tourism Schools, universities and training centres of the other (Contracting) Party. In addition, they will support cooperation between professionals in both countries in order to achieve improvement of the

technical level in the tourist sector and to develop research in the field.

ARTICLE VII

1. The Contracting Parties will exchange information concerning:
 - a) their possibilities in tourism and studies carried out on the subject of tourism
 - b) their legislation in force regarding tourist activities as well as on the protection and conservation of their natural and cultural resources of touristic interest
2. The Contracting Parties will take all possible measures to improve the reliability and comparability of the available statistical data in both countries regarding tourism.
3. The Contracting Parties consider the exchange of information on the volume and characteristics of the real tourist market potential in the two countries to be useful.
4. The Contracting Parties agree that the principals for the compilation and presentation of statistics on tourism, both domestic and international, will be those established by the World Organization of Tourism.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties agree to strengthen as far as possible their cooperation within the framework of the World Organization of Tourism.

ARTICLE IX

In order to monitor the progress of the present Agreement and to promote and assess its results, the Contracting Parties will establish a Joint Committee composed of an equal number of representatives from each country and in which persons from the private tourist sector may be invited to participate. Its mission will be to contribute to the fulfilment of the objectives of the Agreement.

The Joint Committee will convene in the two countries alternately, with the frequency of its meetings to be determined by the Committee itself, in order to evaluate the activities having taken place in application of the present Agreement.

ARTICLE X


1. The present Agreement will come into effect on the date on which the Contracting Parties notify one another through diplomatic channels that the requirements and procedures demanded by their national legislation to this end have been fulfilled.
2. The present Agreement will remain in force for a period of five years and be renewed automatically for periods

of the same duration unless either of the Contracting Parties expresses the desire for it to be considered terminated, by means of a written statement to be served on the other Party through diplomatic channels three months before its expiry.

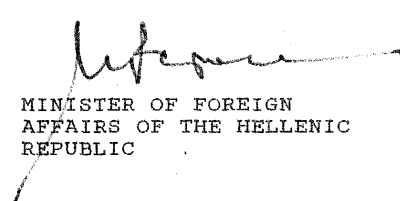
3. The termination of the present Agreement will not affect the completion of the programs and plans agreed on, while it was in force, unless the Contracting Parties agree to the contrary.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective governments, signed the present Agreement in the city of Thessaloniki on the fifteenth day of the month of September in the year nineteen hundred and ninety two, in three copies in the Spanish, Greek and English languages, the three texts being considered to be equally authentic.

In case of divergence regarding the interpretation of the present Agreement, the Contracting Parties will refer to the English text.



SECRETARY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE
UNITED STATES OF MEXICO



MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE HELLENIC
REPUBLIC

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (που εφεξής θα ονομάζονται "Τα Συμβαλλόμενα Μέρη").

Έχοντας υπόψη τους θεσμούς φιλίας που ήδη υπάρχουν μεταξύ τους.

Με την επιθυμία να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού και να συμβάλουν στο να αποφέρει τα καλύτερα δυνατά οφέλη.

Γνώστες του ότι ο τουρισμός, λόγω της κοινωνικοπολιτιστικής και οικονομικής δυναμικής του, αποτελεί ένα εξαιρετικό μέσο προώθησης της οικονομικής ανάπτυξης, της κατανόησης, της καλής θέλησης και της σύσφιξης των σχέσεων μεταξύ των λαών,

συμφώνησαν τα εξής:

ΑΡΘΡΟ I

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την ανάπτυξη της τουριστικής κίνησης μεταξύ των χωρών τους, κάνοντας χρήση των μέσων και μηχανισμών που διαθέτουν, και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ταξιδιωτικών γραφείων, των εναερίων και θαλάσσιων μεταφορέων, των διοργανωτών κρουαζιερών και άλλων οργάνωσεων στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ II

Στα πλαίσια της εσωτερικής τους νομοθεσίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία όλες τις ευκολίες για την εντατικοποίηση και την

ενίσχυση του τουριστικού ρεύματος των προσώπων, απλοποιώντας και καταργώντας, στα περιθώρια που τους επιτρέπουν οι δυνατότητες τους, τις απαιτούμενες διαδικασίες και έγγραφα. Επίσης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν όλες τις δυνατές, σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία, διευκολύνσεις για την εξαγωγή και την εισαγωγή τουριστικών εντύπων και διαφημιστικού υλικού.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν και θα διευκολύνουν, στα πλαίσια της σχετικής νομοθεσίας τους, τις επενδύσεις ελληνικών, μεξικανικών ή μικτών κεφαλαίων στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

ΑΡΘΡΟ ΙV

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προάγουν δραστηριότητες που αποσκοπούν στην τουριστική ανάπτυξη με σκοπό να αυξήσουν τις ανταλλαγές και να κάνουν γνωστή την εικόνα των αντίστοιχων χωρών τους μετέχοντας σε εκδηλώσεις τουριστικής, πολιτιστικής και αθλητικής φύσης, στη διοργάνωση εκθέσεων, σεμιναρίων, συνεδρίων, διασκέψεων και πανηγύρων.

ΑΡΘΡΟ V

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω των Επισήμων Τουριστικών Οργανισμών τους, θα προβαίνουν, στο μέτρο του δυνατού, στην ανταλλαγή υπαλλήλων και εμπειρογνομόνων στον τομέα του Τουρισμού με σκοπό την επίτευξη μίας καλύτερης ενημέρωσης σχετικά με την τουριστική υποδομή της κάθε χώρας και τον ακριβή προσδιορισμό των τομέων στους οποίους θα απέβαινε επωφελής η παροχή συμβουλών και η μεταφορά τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ VI

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεχνικής πληροφόρησης και ενημερωτικών εγγράφων μεταξύ των αντίστοιχων υπηρεσιών και εμπειρογνομόνων τους στους εξής τομείς:

- α) Συστήματα και μέθοδοι μετεκπαίδευσης καθηγητών και εκπαιδευτικών του Τουριστικού Τομέα σε θέματα τεχνικής φύσης και ιδιαίτερα σε θέματα διοίκησης και διαχείρισης ξενοδοχείων.
- β) Υποτροφίες για καθηγητές, εκπαιδευτικούς και φοιτητές στον τομέα του Τουρισμού.
- γ) Σχέδια και προγράμματα σπουδών για την κατάρτιση προσωπικού παροχής τουριστικών υπηρεσιών και
- δ) Σχέδια και προγράμματα σπουδών για ξενοδοχειακές σχολές.

2. Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τους αντίστοιχους σπουδαστές και καθηγητές τουριστικών σχολών να επωφελούνται των υποτροφιών που προσφέρουν Σχολές Τουριστικών Επαγγελμάτων, Πανεπιστήμια και Εκπαιδευτικά Κέντρα του άλλου Μέρους. Επίσης θα ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των επαγγελματιών των δύο χωρών για την επίτευξη της αναβάθμισης του τεχνικού επιπέδου στον τομέα του τουρισμού και την προώθηση της έρευνας στον κλάδο.

ΑΡΘΡΟ VII

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν πληροφορίες σχετικά με:
 - α) τις τουριστικές τους δυνατότητες και τις μελέτες τους πάνω στον τουρισμό.
 - β) την ισχύουσα νομοθεσία τους που διέπει τις τουριστικές δραστηριότητες καθώς επίσης και την προστασία και την διατήρηση των φυσικών και πολιτιστικών πόρων τουριστικού ενδιαφέροντος.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν όλα τα δυνατά μέτρα για την ενίσχυση της αξιοπιστίας και της συγκρισιμότητας των στατιστικών των δύο χωρών που αφορούν τον τουρισμό.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρούν χρήσιμη την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τον όγκο και τα χαρακτηριστικά του πραγματικού δυναμικού της τουριστικής αγοράς των δύο χωρών.
4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι οι αρχές για τη συλλογή και παρουσίαση των τουριστικών στατιστικών, τόσο τοπικής όσο και διεθνούς

φύσης, θα είναι οι καθιερωμένες από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ VIII

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν όσο το δυνατόν περισσότερο τη συνεργασία τους στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ IX

Για την παρακολούθηση της πορείας της παρούσας Συμφωνίας και για την προώθηση και την αξιολόγηση των αποτελεσμάτων της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μία Μικτή Επιτροπή που θα απαρτίζεται από ίσο αριθμό αντιπροσώπων των δύο χωρών, και στην οποία θα μπορούν να κληθούν να συμμετάσχουν και μέλη του ιδιωτικού τουριστικού τομέα, και αποστολή της οποίας θα είναι η συμβολή στην επίτευξη των στόχων της Συμφωνίας.

Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται εναλλάξ στις δύο χώρες, με τη συχνότητα που η ίδια θα καθορίζει, για να αξιολογεί τις δραστηριότητες που έλαβαν χώρα σε εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ X

1. Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα αρχίσει την ημερομηνία που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιήσουν αμοιβαία, δια της διπλωματικής οδού, την πλήρωση των προϋποθέσεων και διαδικασιών που απαιτούν οι εθνικές τους νομοθεσίες για το σκοπό αυτό.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο 5 ετών, και θα ανανεώνεται αυτόματα για περιόδους της ίδιας διάρκειας, εκτός εάν οποιοδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών εκδηλώσει, με γραπτή δήλωση που θα κοινοποιείται στο άλλο δια της διπλωματικής οδού τρεις μήνες πριν από την εκπνοή της, την επιθυμία του να θεωρηθεί λήξασα.

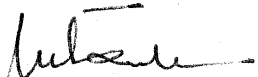
3. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την ολοκλήρωση των προγραμμάτων και σχεδίων που θα έχουν συμφωνηθεί στη διάρκεια της ισχύος της, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν το αντίθετο.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία στην Θεσσαλονίκη την 15η ημέρα του μήνα Σεπτεμβρίου του έτους 1992 σε τρεις γλώσσες, δηλαδή την ισπανική, την ελληνική και την αγγλική. Και τα τρία κείμενα είναι εξίσου ισχυρά.

Σε περίπτωση αμφισβήτησης της ερμηνείας της παρούσας Συμφωνίας, θα γίνεται αναφορά στο αγγλικό κείμενο.



ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ
ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ



ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

A C U E R D O

DE COOPERACION TURISTICA ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA HELENICA

Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y la República Helénica (que en adelante se denominarán "Las Partes Contratantes"),

Tomando en cuenta los lazos de amistad que ya los unen;

En su deseo de consolidar su cooperación en el ámbito del turismo y de contribuir a que éste produzca los mejores resultados posibles;

Conscientes de que el turismo, por su dinámica sociocultural y económica, representa un medio excepcional de promoción del desarrollo del crecimiento económico, de comprensión, de buena voluntad y de estrechamiento de las relaciones entre los pueblos,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes harán todos los esfuerzos posibles para desarrollar el movimiento turistico entre sus paises, haciendo uso de los medios y mecanismos de que disponen, y apoyarán la cooperación entre sus respectivas agencias de turismo, sus transportadores aéreos y maritimos, sus organizadores de cruceros y otras organizaciones que operan en el sector turistico.

ARTICULO II

En el marco de su legislación interna, las Partes Contratantes se proporcionarán mutuamente todas las facilidades para intensificar y estimular el flujo turistico, simplificando y eliminando, dentro de los márgenes que les permiten sus posibilidades, los trámites y documentos requeridos. Asimismo, las Partes Contratantes darán, de acuerdo con su legislación interna, todas las facilidades posibles para la exportación y la importación de impresos turisticos y de material publicitario.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes impulsarán y facilitarán, de conformidad con su respectiva legislación, las inversiones de capitales griegos, mexicanos y mixtos en sus respectivos sectores turisticos.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes fomentarán las actividades que tiendan a desarrollar el turismo, con el fin de incrementar los intercambios y de dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando en eventos de naturaleza turística, cultural y deportiva, en la organización de exposiciones, de seminarios, de congresos, de conferencias y de ferias.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes procederán, por conducto de sus Organismos Oficiales de Turismo, y en la medida de lo posible, al intercambio de empleados y expertos en asuntos turísticos, con el fin de lograr una mejor información en lo referente a la infraestructura turística de cada país y de establecer exactamente cuáles son los sectores en los que resultaría útil recibir asesoramiento y transferir tecnología.

ARTICULO VI

1.- Las Partes Contratantes apoyarán el intercambio de información técnica y de documentos informativos entre sus respectivos servicios y expertos en los siguientes sectores:

- a) sistemas y métodos para capacitar a profesores e instructores pertenecientes al sector turismo

en temas de orden técnico particularmente en el ámbito de la administración y manejo de hoteles;

- b) se otorgarán becas a profesores, educadores y estudiantes pertenecientes al sector turístico;
- c) planes y programas de estudio para la formación de personal destinado a la prestación de servicios turísticos;
- d) planes y programas de estudio para uso de las escuelas de turismo.

2.- Cada Parte alentará a los estudiantes y profesores de sus escuelas turísticas para que aprovechen las becas ofrecidas por las Escuelas de Profesiones Turísticas, Universidades y Centros de capacitación de la otra Parte. Asimismo, apoyarán la cooperación entre los profesionistas de ambos países para lograr el mejoramiento del nivel técnico del sector turismo y para el desarrollo de la investigación en el ramo.

ARTICULO VII

1.- Las Partes Contratantes intercambiarán información referente a:

- a) sus posibilidades turísticas y los estudios realizados en materia de turismo;

b) su legislación vigente en lo referente a actividades turísticas, así como a la protección y conservación de sus recursos naturales y culturales de interés turístico.

2.- Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas que fueren posibles para el mejoramiento de la credibilidad y comparación de las estadísticas de que disponen ambos países en materia de turismo.

3.- Las Partes Contratantes consideran útil el intercambio de información con respecto al volumen y a las características del potencial real del mercado turístico de ambos países.

4.- Las Partes convienen en que los principios para la recopilación y presentación de estadísticas turísticas, tanto domésticas como internacionales, serán los establecidos por la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO VIII

Las Partes contratantes acuerdan fortalecer su cooperación dentro del marco de la Organización Mundial de Turismo.

ARTICULO IX

Con el fin observar el seguimiento del presente acuerdo y de promover y garantizar sus resultados, las partes contratantes establecerán un comité conjunto compuesto por un número igual de representantes de cada país, al cual, podrán ser invitadas a participar miembros del sector turístico privado. Su misión será contribuir al cumplimiento de los objetivos del Acuerdo.

El comité conjunto se reunirá alternadamente en los dos países, con la frecuencia que él mismo determine, con el fin de evaluar las actividades que tuvieron lugar en la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO X

1.- La vigencia del presente Acuerdo se iniciará en la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen mutuamente, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos que exigen sus legislaciones nacionales para este fin.


2.- El presente Acuerdo permanecerá vigente durante un periodo de 5 años, renovándose automáticamente por periodos de la misma duración, salvo si cualquiera de las Partes Contratantes manifestare, por medio de una declaración escrita que será comunicada a la Otra por la vía diplomática

tres meses antes de su vencimiento, su deseo de que se dé por terminado.

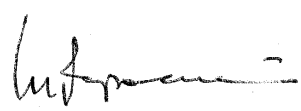
3.- La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas y planes que hayan sido formalizados durante su vigencia, salvo si las Partes Contratantes acuerdan lo contrario.

En fe de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo en la ciudad de Salónica, a los quince días del mes de septiembre del año de mil novecientos noventa y dos, en tres idiomas, español, griego e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia respecto a la interpretación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se referirán al texto en inglés.



SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS



MINISTRO DE ASUNTOS
EXTERIORES DE LA
REPUBLICA HELENICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LES
GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET DE LA
RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Tenant compte des liens d'amitié qui les unissent,

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine du tourisme et de contribuer à la réalisation des meilleurs résultats possibles,

Sachant que le tourisme, par sa dynamique socio-culturelle et économique, est un moyen exceptionnel pour encourager le développement, la croissance économique, la compréhension et les bonnes relations entre les peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes déploient tous les efforts possibles pour développer le tourisme entre les deux pays en utilisant les moyens et les mécanismes à leur disposition et appuient la coopération entre leurs agences de tourisme respectives, leurs moyens de transport aérien et maritime, organisateurs de croisière et autres organisations actives dans le domaine du tourisme.

Article II

Dans le cadre de leur législation nationale, les Parties contractantes s'accordent mutuellement et dans la mesure des possibilités toutes les facilités pour accroître et stimuler les flux touristiques, en simplifiant et éliminant les procédures et les documents requis. Elles accordent également, conformément à leur législation nationale, toute facilité pour l'exportation et l'importation d'imprimés touristiques et de matériel publicitaire.

Article III

Les Parties contractantes encouragent et facilitent, conformément à leur législation respective, l'investissement de capitaux grecs, mexicains ou communs dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article IV

Les Parties contractantes encouragent les activités destinées à développer le tourisme afin d'accroître les échanges et faire connaître l'image de leurs pays respectifs, en partici-

pant à des évènements touristiques, culturels et sportifs et à l'organisation d'expositions, de séminaires, de congrès, de conférences et de foires.

Article V

Les Parties contractantes, par le biais de leurs organismes officiels, procèdent, dans la mesure des possibilités, à l'échange d'employés et d'experts sur les questions liées au tourisme, afin d'être mieux informées sur l'infrastructure touristique des deux pays et d'identifier précisément les secteurs qui bénéficieraient de conseils et du transfert de technologies.

Article VI

1. Les Parties contractantes soutiennent l'échange d'informations techniques et de documents d'information entre leurs services et experts respectifs dans les secteurs suivants :

a) Systèmes et méthodes en vue de la formation d'enseignants et d'instructeurs dans le secteur touristique sur des questions techniques et en particulier celles concernant l'administration et la gestion d'hôtels;

b) Indemnités qui seront accordées aux enseignants, instructeurs et élèves dans le secteur touristique;

c) Projets d'études et programmes scolaires pour la formation du personnel qui offrira des services touristiques;

d) Projets d'études et programmes scolaires à utiliser dans les écoles offrant des programmes d'études en gestion touristique et hôtelière.

2. Chaque Partie contractante encourage les élèves et les enseignants des écoles de gestion hôtelière et touristiques à tirer parti des bourses offertes par les écoles de tourisme, les universités et les centres de formation de l'autre Partie contractante. Elles soutiennent également la coopération entre les professionnels dans les deux pays afin d'améliorer le niveau technique dans le secteur touristique et de développer la recherche dans ce domaine.

Article VII

1. Les Parties contractantes échangent des informations concernant :

a) Leur potentiel en matière de tourisme et les études réalisées sur le tourisme;

b) Leur législation en vigueur en ce qui concerne les activités touristiques, ainsi que la protection et la conservation de leurs ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique.

2. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures possibles pour améliorer la fiabilité et la comparabilité des données statistiques disponibles dans les deux pays concernant le tourisme.

3. Les Parties contractantes considèrent que l'échange d'informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays est utile.

4. Les Parties contractantes conviennent que les critères en matière de compilation et de présentation des statistiques du tourisme, domestiques et internationales sont ceux établis par l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VIII

Les Parties contractantes conviennent de renforcer, dans la mesure des possibilités, leur coopération dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme.

Article IX

Afin de suivre le développement du présent Accord ainsi que de promouvoir et d'évaluer ses résultats, les Parties contractantes établissent un Comité mixte composé d'un nombre égal de représentants de chaque pays auquel des représentants du secteur touristique privé pourront participer. Il aura pour tâche de contribuer à la réalisation des objectifs de l'Accord.

Le Comité mixte se réunira alternativement dans les deux pays, la fréquence des réunions étant déterminée par le Comité lui-même, afin d'évaluer les mesures mises en place en application du présent Accord.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences et procédures requises par leur législation nationale.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'exprime son intention de le dénoncer par une notification écrite adressée, par la voie diplomatique, à l'autre Partie trois mois avant son expiration.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas le déroulement des programmes et des projets convenus lorsqu'il était en vigueur, sauf si les Parties conviennent du contraire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Thessalonique, le 15 septembre 1992, en triple exemplaire, en langues espagnole, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence sur l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes se référeront au texte anglais.

Le Secrétaire des affaires étrangères des États-Unis du Mexique :

Le Ministre des affaires étrangères de la République hellénique :